

Programa del I Col·loqui internacional sobre les relacions entre les literatures ibèriques (RELIBE). Barcelona, 18, 19 i 20 de juny de 2009.

Dijous 18

Hora	Auditori	Sala 102	Sala 104
09.00-09.30	Recepció		
09.30-10.00	Inauguració		
10.00-11.00	<p>Conferència inaugural</p> <p>Francesc Parcerisas – “La difusió de la literatura catalana en el món editorial espanyol”</p>		
11.30-12.45	<p>Sessió de comunicacions</p> <p>1. Marc Audí, Glòria Bordons i Lis Costa – “Poesia experimental a Catalunya i a Espanya”</p> <p>2. Antonio Sáez Delgado – “Los vasos comunicantes del Simbolismo-Modernismo en la Península Ibérica”</p> <p>3. Rogelio Rodríguez Cáceres – “El haiku de tres lenguas: la literatura japonesa, mallorquí y castellana”</p>	<p>Sessió de comunicacions</p> <p>1. Ana Clara Santos – “Recepção da tragédia clássica francesa na Península ibérica”</p> <p>2. Montserrat Casas Nadal – “Caterina de Siena a la Península Ibèrica a través de les traduccions de la seva obra”</p> <p>3. Ramiro González Delgado – “Las traducciones grecolatinas a lengua asturiana y su relación con otras literaturas ibéricas”</p>	<p>Sessió de comunicacions</p> <p>1. Mónica Domínguez Pérez – “Fenómenos de traducción frecuentes entre literaturas de una misma comunidad interliteraria específica”</p> <p>2. María Jesús Fernández García – “Áreas críticas de la traducción literaria portugués-español: bilingüismo y portugués”</p> <p>3. Isilda de Sousa Leitão – “Anulación del tiempo y aventura histórica: Antero y Unamuno”</p>
12.45-14.00	<p>Sessió de comunicacions</p> <p>1. Àlex Matas Pons –</p>	<p>Sessió de comunicacions</p> <p>1. Stavros</p>	<p>Sessió de comunicacions</p> <p>1. Juan Miguel</p>

	<p>“El dinero: la base material de las ciudades en las novelas de Émile Zola, Benito Pérez Galdós y Narcís Oller”</p> <p>2. Karlos del Olmo – “La colección <i>Literatura Unibertsala</i> (EIZIE) y las literaturas ibéricas”</p>	<p>Agoglossakis – “Lorca, Espriu y la traducción de la <i>Teogonía</i> de Luis Segalá y Estalella”</p> <p>2. Pilar Godayol – “Feminisme en català”</p> <p>3. Cornelia Eisner – “La recepció del teatre de Thomas Bernhard en català i en castellà”</p>	<p>Zarandona i Guillermo Román Méndez – “Sir Gawain and the Green Knight (ca. 1380-1400) en lenguas ibéricas: las traducciones castellana y asturiana comparadas</p> <p>2. Juan Francisco García Bascuñana – “Recepción del <i>Telémaco</i> de Fénelon y su traducción a lenguas de la Península Ibérica”</p> <p>3. Manuel Borrego – “Representación de la división entre catalanes y castellanos en torno a 1640: la primera parte de la <i>Guerra de Cataluña</i> de Francisco Manuel de Melo y los <i>Secrets publichs</i> de Gaspar Sala”</p>
16.00-17.00	<p>Ponència</p> <p>Fernando Cabo – “Historiografía literaria y literaturas ibéricas en el siglo XIX: una perspectiva comparada”</p>	<p>Ponència</p> <p>María Camiño Noia Campos – “La alternancia oralidad-escritura en la transmisión de la narrativa oral en la Península Ibérica”</p>	
17.30-19.00	<p>Sessió de comunicacions</p> <p>1. Alicia Piquer Desvaux – “Encuentros y</p>	<p>Sessió de comunicacions</p> <p>1. Lluna Llecha Llop – “Consideracions sobre la recepció a</p>	<p>Sessió de comunicacions</p> <p>1. María Rosa Álvarez – “A criação da tragédia</p>

	<p>desencuentros en la recepción y traducción de la poesía francesa contemporánea"</p> <p>2. Martín Veiga – “Unha viaxe de ida e volta: a presenza de Iberia na obra literaria de Pearse Hutchinson”</p> <p>3. Gareth Walters – “Sobre las traducciones catalanas y castellanas de la obra de Dylan Thomas”</p>	<p>Espanya de <i>Les lettres de mon moulin</i>, d'Alphonse Daudet”</p> <p>2. Àngels Ribes – “La recepción comparada de Alphonse Daudet en <i>La Ilustración Española y Americana</i> y en <i>L'Avens</i>”</p> <p>3. Lídia Anoll – “Seguint les petjades del ‘Pied de la momie’ per terres ibèriques”</p> <p>4. Célia Sousa Vieira – “Teoria do Romance Naturalista Ibérico e sua Orientação Francesa”</p>	<p>nacional no Renascimento: <i>Numancia</i> de Cervantes e Castro de Ferreira”</p> <p>2. Teresa Araújo – “Fascínio e superação: os Siglos de Oro para um dramaturgo da Independência”</p> <p>3. Artur Henrique Ribeiro Gonçalves – “Terceira parte portuguesa do <i>Guzmán de Alfarache</i>. As metamorfoses do pícaro na visao do 1.º Marques de Montebelo”</p>
--	---	---	---

Divendres 19

Hora	Auditori	Sala 102	Sala 104
09.00-10.30	<p>Sessió de comunicacions</p> <p>1. Karlos Cid Abasolo – “Temas y puntos de vista en las Galeusca de los últimos veinte años”</p> <p>2. María José Olaziregi – “La literatura vasca y sus ansiedades: análisis</p>	<p>Sessió de comunicacions</p> <p>1. Biel Sansano – “La fortuna de Ramón de la Cruz en el teatro català vuitcentista: Vicent Albertí, Josep Bernat i Baldoví i Eduard Escalante”</p> <p>2. Ramon Pinyol Torrents – “L'edició (fallida) de l'obra completa de</p>	<p>Sessió de comunicacions</p> <p>1. Isabel Barros Dias – “A história de Bernardo do Carpio, uma narrativa em metamorfose”</p> <p>2. Rita Bueno Maia – “Lecturas portuguesas de la picaresca en el siglo XIX”</p>

	<p>comparatista de su recepción"</p> <p>3. Eulalia Agrelo Costas i Isabel Mociño González – "Contactos e intercambios entre la literatura infantil y juvenil gallega y la catalana y vasca: diálogos desde la periferia"</p>	<p>Verdaguer per part de la RAE (1904)"</p> <p>3. Marcelino Jiménez León – "Manuel de Montoliu y la literatura española"</p>	<p>3. María de Lourdes Pereira – "De discípulo a mestre ; a lição de Manuel Laranjeira"</p>
11.00-12.30	<p>Sessió de comunicacions</p> <p>1. Xulio Pardo de Neyra – "O nacemento do vangardismo galego no marco das literaturas peninsulares"</p> <p>2. Olivia Rodríguez González – "A poesía galega na revista española <i>Papeles de Son Armadans</i> (1956-1979)"</p> <p>3. M. Victoria Navas Sánchez-Élez – "Estvdio (1913-1920): Las letras portuguesas en una revista catalana de expresión castellana"</p>	<p>Sessió de comunicacions</p> <p>1. Joan M. Ribera Llopis – "Des de l'horitzó veí: A propòsit de Víctor Català"</p> <p>2. Juan José Ortega Román – "Víctor Català, traducida y/o autotraducida: versiones castellanas de <i>Ànimes mudes</i>"</p> <p>3. Óscar Fernández Poza – "<i>El Teatre Català</i> (1912-1917): Recepción del teatro catalán en Madrid"</p>	<p>Sessió de comunicacions</p> <p>1. António Apolinário Lourenço – "Emilia Pardo Bazán e a Literatura Portuguesa"</p> <p>2. Ângela Fernandes – "As relações portuguesas de Ramón Gómez de la Serna"</p> <p>3. Carlos Manuel Ferreira Cunha – "Fidelino de Figueiredo e o comparatismo peninsular"</p>
12.30-13.30	<p>Conferència</p> <p>Daniel-Henri Pageaux – "La península ibérica como espacio</p>		

	intercultural"		
16.00-17.00	<p>Ponència</p> <p>Julio-César Santoyo – "Autotraducciones intrapeninsulares: razones históricas, motivos actuales"</p>	<p>Ponència</p> <p>Víctor Martínez-Gil – "Portugal i Ibèria en L'Atlàntida: la influència de Luis de Camoes en Jacint Verdaguer"</p>	
17.30-19.00	<p>Sessió de comunicacions</p> <p>1. Miguel Gallego – "Balsa de piedra o península metafísica: traducciones y novelas en la península ibérica a principios del siglo XXI"</p> <p>2. Carmen Mejía Ruiz – "La poesía urbana en las literaturas peninsulares"</p> <p>3. Rafael Manuel Mérida Jiménez – "Presencias e interacciones en los orígenes de las literaturas ibéricas: milagros, magias y maravillas entre latines y romances"</p>	<p>Sessió de comunicacions</p> <p>1. Marcel Ortín – "El nacionalisme cultural català del primer terç del segle XX i la seva difusió en castellà. Notes sobre l'activitat de Josep Carner"</p> <p>2. Armando Pego – "Entre modernidad y vanguardia: Antonio Espina y Francesc Trabal"</p> <p>3. Isabel Marcillas Piquer – "Mercè Rodoreda i M^a Teresa León: dos exilis i dues literatures amb veu de dona"</p>	<p>Sessió de comunicacions</p> <p>1. Perfecto Cuadrado – "El laberinto afectivo ibérico de Mário Cesariny"</p> <p>2. Verónica Sánchez Ramos – "Relaciones literarias peninsulares: Siete antologías de poesía portuguesa traducidas y publicadas en España"</p> <p>3. Ángeles Sanz Juez – "Anotaciones acerca de la presencia de autores españoles en la literatura dramática portuguesa en el siglo XX. La influencia de la censura. Índice de autores representados"</p>

Hora	Auditori	Sala 102	Sala 104
09.30-11.00	<p>Sessió de comunicacions</p> <p>1. Liu Pi-Chiao – “Imágenes de las ciudades bajo el fascismo en la narrativa española actual: <i>La sombra del viento</i> y <i>Los libros arden mal</i>”</p> <p>2. Diana Sanz Roig – “El modelo de la crítica francesa en la crítica literaria española (1918-1936)”</p> <p>3. Carlos Guzmán Moncada i Marta Noguer – “Recepción de la literatura catalana en el ámbito bibliohemerográfico mexicano (1998-2008)”</p>	<p>Sessió de comunicacions</p> <p>1. Natália Albino Pires – “O romance <i>Morte Ocultada</i> na Península Ibérica: actualização linguística ou autotraduçaõ entre línguas ibéricas”</p> <p>2. Xosé Manuel Dasilva – “La autotraducción vista por los escritores gallegos”</p> <p>3. Patricia López López-Gay – “Apuntes sobre la visibilidad en la autotraducción realizada a, o entre, lenguas ibéricas”</p>	<p>Sessió de comunicacions</p> <p>1. Isabel Damaso Santos – “Santo António no Teatro Ibérico”</p> <p>2. Áurea Fernández Rodríguez, Iolanda Galanes Santos, Ana Luna i Silvia Montero Küpper – “La traducción en lengua gallega (1980-2008)”</p>
11.30-13.00	<p>Sessió de comunicacions</p> <p>1. M. Ángeles Ciprés Palacín i Francho Nagore Laín – “Traducción de la literatura en aragonés a otras lenguas ibéricas y traducciones al aragonés”</p> <p>2. Ibon Urbarri Zenekorta – “Literatura vasca traducida al gallego”</p>	<p>Sessió de comunicacions</p> <p>1. Josep Miquel Ramis – “Sebastià Juan Arbó, autotraductor”</p> <p>2. Helena Tanqueiro – “Traducir con el original y la autotraducción: La traducción al portugués de <i>Bearn</i>”</p>	<p>Sessió de comunicacions</p> <p>1. Clara Foz – “Nuevas cartografías literarias: un clásico en la(s) periferia(s)”</p> <p>2. Luisa Cotoner – “Traducir la ironía: variación cultural, técnicas y procedimientos estilísticos a</p>

	<p>3. Elizabete Manterola – “Literatura vasca traducida al catalán”</p>	<p>o <i>La Sala de les Nines</i> de Llorenç Villalonga”</p> <p>3. Marta Mori – “Traducción y autotraducción en la literatura asturiana contemporánea”</p>	<p>propósito de <i>El hotel de los cuentos y otros relatos neuróticos</i> de Carme Riera”</p> <p>3. Pere Comellas Casanova – “La literatura catalana traduïda al portuguès: una relació de baixa intensitat i escassa visibilitat”</p>
13.00-14.00	<p>Conferència de clausura</p> <p>Leonardo Romero Tobar – “El Romanticismo y las primeras historias de las literaturas ibéricas”</p>		